

No. 31714

MULTILATERAL

**Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded
at London on 4 December 1991**

Authentic texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 April 1995.*

MULTILATÉRAL

**Accord relatif à la conservation des chauves-souris en
Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 avril 1995.*

ACCORD¹ RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE

Les Parties contractantes

Rappelant la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage ouverte à la signature à Bonn le 23 juin 1979²;

Reconnaissant l'état défavorable de la conservation des chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition et en particulier la sérieuse menace que font peser sur elles la dégradation des habitats, la perturbation de leurs gîtes et certains pesticides;

Conscientes que les menaces auxquelles sont exposées les chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition, sont communes aux espèces migratrices et non migratrices et que les gîtes sont souvent partagés par des espèces migratrices et non migratrices;

Rappelant que la première session de la Conférence des Parties à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a convenu d'ajouter des espèces européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) à l'annexe II de la Convention et a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre les mesures voulues pour élaborer un Accord portant sur ces espèces;

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1994, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition étaient devenus Parties, conformément à l'article XII :

<i>Participant</i>	<i>Date de signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne.....	18 octobre 1993
Norvège.....	3 février 1993 s
Pays-Bas.....	17 mars 1992 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... (Avec application à l'île de Man et à Gibraltar)	9 septembre 1992
Suède.....	4 mars 1992 s

En outre, l'Accord est entré en vigueur le 16 janvier 1994 pour les Etats suivants qui avaient déposé les instruments de ratification ou d'approbation avant l'entrée en vigueur de l'Accord :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Luxembourg.....	29 octobre 1993
Danemark.....	6 janvier 1994 AA

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant le trentième jour après la date de dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de son instrument d'adhésion, conformément à l'article XII :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
République tchèque..... (Avec effet au 26 mars 1994.)	24 février 1994 a

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, n° I-28395.

Convaincues que la conclusion d'un Accord pour ces espèces serait dans le plus grand intérêt de la conservation des chauves-souris en Europe;

sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Portée et interprétation

Aux fins du présent Accord:

- (a) le terme "Convention" désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn 1979);
- (b) le terme "Chauves-souris" désigne les populations européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) se trouvant en Europe ou dans des Etats non européens de leur aire de répartition;
- (c) les termes "Etat de l'aire de répartition" désignent tout Etat (qu'il soit ou non Partie à la Convention) qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce visée par le présent Accord;
- (d) les termes "Organisation d'intégration économique régionale" désignent une organisation constituée par des Etats souverains auxquels s'applique le présent Accord et qui a compétence dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord et a été dûment autorisée, conformément à son règlement intérieur, à le signer, le ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer;
- (e) le terme "Parties" désigne, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Accord;
- (f) les termes "en Europe" désignent le continent européen.

ARTICLE II

Dispositions générales

1. Le présent Accord est un ACCORD au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.
2. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes de toute traité, de toute convention ou de tout accord existant.
3. Chaque Partie au présent Accord désigne une ou plusieurs autorités compétentes auxquelles elle attribue la responsabilité de la mise en application du présent Accord. Elle communique le nom et l'adresse de cette ou de ces autorités aux autres Parties au présent Accord.
4. Le soutien administratif et financier qu'il convient d'accorder au présent Accord est déterminé par ses Parties en consultation avec les Parties à la Convention.

ARTICLE III

Obligations fondamentales

1. Chaque Partie interdit la capture, la détention ou la mise à mort intentionnelle des chauves-souris, sauf lorsqu'il est délivré un permis par son autorité compétente.
2. Chaque Partie identifie, sur le territoire relevant de sa juridiction, les sites qui sont importants pour l'état de la conservation des chauves-souris, notamment pour leur abri et leur protection. En tenant compte au besoin des considérations économiques et sociales, elle protège de tels sites de toute dégradation ou perturbation. Par ailleurs, chaque Partie s'efforce d'identifier et de protéger de toute dégradation ou perturbation les aires d'alimentation importantes pour les chauves-souris.
3. En décidant des habitats qu'il convient de protéger à des fins de conservation générale, chaque Partie prend dûment en considération les habitats qui sont importants pour les chauves-souris.
4. Chaque Partie prend des mesures appropriées en vue d'encourager la conservation des chauves-souris et oeuvre à sensibiliser le public à l'importance de la conservation des chauves-souris.
5. Chaque Partie attribue à un organisme compétent la responsabilité de dispenser des conseils sur la conservation et la gestion des chauves-souris à l'intérieur de son territoire, en particulier en ce qui concerne les chauves-souris dans les bâtiments. Les Parties échangent des informations sur leurs expériences dans ce domaine.
6. Chaque Partie prend toutes mesures complémentaires jugées nécessaires pour sauvegarder les populations de chauves-souris qu'elle identifie comme étant menacées et rend compte, aux termes de l'Article IV, des mesures prises.
7. Chaque Partie s'attache, de la manière qui convient, à encourager les programmes de recherche portant sur la conservation et la gestion des chauves-souris. Les Parties se consultent au sujet de tels programmes de recherche et s'efforcent de coordonner de tels programmes de recherche et de conservation.
8. Chaque Partie prend en considération, le cas échéant, les effets potentiels des pesticides sur les chauves-souris lors de l'évaluation des pesticides en vue de leur emploi et s'efforce de remplacer les produits chimiques de traitement du bois qui sont hautement toxiques pour les chauves-souris, par des substituts moins dangereux.

ARTICLE IV

Mise en application au niveau national

1. Chaque Partie adopte et met en application toutes mesures législatives et administratives nécessaires pour rendre effectives les dispositions du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent atteinte en aucune façon au droit des Parties d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des chauves-souris.

ARTICLE V

Réunions des Parties

1. Des réunions périodiques des Parties au présent Accord sont organisées. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoque la première assemblée des Parties au présent Accord au plus tard 3 ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les Parties à l'Accord adoptent des règles de procédure pour leurs réunions ainsi qu'un règlement financier, incluant les dispositions relatives au budget et au barème des contributions pour l'exercice suivant. Ces règles et règlements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes. Les décisions prises en application du règlement financier doivent être prises à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

2. Lors de leurs réunions, les Parties peuvent, si elles jugent bon de le faire, établir des groupes scientifiques et d'autres groupes de travail.

3. Tout Etat de l'aire de répartition ou toute Organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie au présent Accord, le Secrétariat de la Convention, le Conseil de l'Europe en sa qualité de Secrétariat de la Convention sur la conservation de la faune sauvage et du milieu naturel en Europe, et des organisations intergouvernementales similaires peuvent être représentés par des observateurs aux réunions des Parties. Toute agence ou tout organisme techniquement compétent en matière de conservation et de gestion des chauves-souris peut être représenté par des observateurs aux réunions des Parties à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y oppose. Seules les Parties ont le droit de vote aux réunions des Parties.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, chaque Partie au présent Accord dispose d'une voix.

5. Les Organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties au présent Accord exercent, dans les domaines qui sont de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord et présents au moment du vote. Une Organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et vice versa.

ARTICLE VI

Rapports sur l'application

Chaque Partie soumet à chaque réunion des Parties un rapport à jour sur l'application du présent Accord. Elle communique le rapport aux Parties au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion ordinaire.

ARTICLE VII

Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute réunion des Parties.
2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement.
3. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de l'amendement sont communiqués au Dépositaire au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion. Le Dépositaire adresse aussitôt des copies de ces documents aux Parties.
4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes et entrent en vigueur pour les Parties qui les ont acceptés 60 jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Par la suite, ils entrent en vigueur pour une Partie 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire.

ARTICLE VIII

Réserves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas faire l'objet de réserves générales. Cependant, un Etat de l'aire de répartition ou une Organisation d'intégration économique régionale peut, au moment où il devient Partie conformément à l'Article X ou XI, émettre une réserve spécifique en ce qui concerne toute espèce particulière de chauve-souris.

ARTICLE IX

Règlement des différends

Tout différend qui pourra surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties au différend.

ARTICLE X

Signature, ratification, acceptation et approbation

Le présent Accord sera ouvert à la signature par les Etats de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale qui pourront en devenir Parties soit:

- (a) par signature sans réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation; soit
- (b) par signature avec des réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

ARTICLE XI

Adhésion

Les Etats de l'aire de répartition ou les Organisations d'intégration, économique régionale pourront adhérer au présent Accord après sa date d'entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition en seront devenus Parties conformément à l'Article X. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Etat signataire ou adhérent le trentième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XIII

Dénonciation et cessation

Toute Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire aura reçu la notification. L'Accord restera en vigueur pendant au moins dix ans et par la suite cessera à la date à laquelle il n'y aura plus au moins cinq Parties à celui-ci.

ARTICLE XIV

Dépositaire

Le texte original de l'Accord, en langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en sera le Dépositaire et adressera des copies certifiées conformes dud it Accord à tous les Etats et à toutes les Organisations d'intégration économique régionale qui auront signé l'Accord ou auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le Dépositaire informera tous les Etats de l'aire de répartition et toutes les Organisations d'intégration économique régionale des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des amendements qui y seront apportés, des réserves et des notifications de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effect, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

DONE at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

FAIT à Londres, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

GESCHEHEN zu London am vierten Dezember neunzehn-hunderteinundneunzig.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Für die Regierung des Königreichs Belgien:

HERMAN DEHENNIN

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :
Für die Regierung der Republik Bulgarien:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

R. THORNING-PETERSEN

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Für die Regierung der Republik Finnland:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
Für die Regierung der Französischen Republik:

JEAN GUEGUINOU

[10 December 1993 — 10 décembre 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN FRHR. V. RICHTHOFEN

[5 December 1991 — 5 décembre 1991]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :
Für die Regierung der Griechischen Republik:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande :
Für die Regierung Irlands:

NOEL DEMPSEY

[21 June 1993 — 21 juin 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

EDOUARD MOLITOR

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

E. ROBERTS

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Für die Regierung des Königreichs Sweden:

LENNART ECKERBERG

[4 March 1992 — 4 mars 1992]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien
und Nordirland:

DAVID TRIPPIER

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

MARK LENNOX-BOYD

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Für die Regierung des Königreichs Norwegen:

KJELL ELIASSEN

[3 February 1993 — 3 février 1993]

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République Portugaise :
Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

ANTONIO VAZ PEREIRA

[4 June 1993 — 4 juin 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]